

Угода про співпрацю

м. Львів

№ 16/03/2023

«16» 03 2023р.

Відокремлений структурний підрозділ "Львівський фаховий коледж індустрії моди Київського національного університету технологій та дизайну" (надалі коледж) в особі директора Креденець Нелі Дмитрівни, що діє на підставі Статуту, з одного боку та Krakowskie Szkoły Artystyczne в особі директора Єжи Гавел з другого боку, (надалі іменовані Сторони), уклали угоду з метою впровадження в навчальний процес закладів методичних систем навчання та програмно-методичного забезпечення навчальних дисциплін, проведення профорієнтаційної роботи, здійснення спільних культурно-мистецьких проектів.

1. Предмет і мета угоди

1.1. Сторони домовились про співпрацю, що ґрунтується на принципах партнерства, взаємовигоди та спільних інтересів в системі навчання, виховання, з метою раціонального використання інтелектуального і матеріального потенціалу сторін.

1.2. Проведення спільних науково-методичних конференцій, семінарів, нарад, практикумів з актуальних питань впровадження нових технологій навчання.

1.3. Організація обміну студентами та викладачами з метою вдосконалення їх професійних навиків та розвитку фахової майстерності.

1.4. Реалізація мистецьких проектів, інших спільних дій, спрямованих на поглиблення співпраці між договірними сторонами, і які не суперечать чинному законодавству.

2. Обов'язки сторін

2.1. Забезпечення належних умов для співпраці на базі закладів Сторін.

2.2. Надання матеріально-технічної бази, виходячи з наявних можливостей кожної із Сторін для проведення науково-дослідної роботи та впровадження науково-педагогічних напрацювань.

2.3. Надання консультативної та науково-методичної допомоги на базі закладів Сторін з метою здійснення стажування, обміну студентами, викладачами для оптимізації навчального процесу, впровадження новаторських і креативних ідей та технологій в освітній процес.

2.4. Сприяння проведення спільних культурно-мистецьких проєктів і навчальних заходів.

2.5. Висвітлення у педагогічних, мистецьких фахових виданнях результатів спільної роботи.

3. Інші умови угоди

3.1. Дана Угода набуває чинності з моменту підписання і діє до прийняття Сторонами рішення про її припинення.

3.2. Ця Угода не передбачає жодних фінансових зобов'язань Сторін.

3.3. Угода може бути змінена за погодженнями Сторін.

3.4. Зміни і доповнення до Угоди оформлюються шляхом укладання додаткових угод.

3.5. Кожна Сторона має право розірвати Угоду, попередивши про це іншу Сторону за два місяці до моменту розірвання.

4. Термін дії угоди

Угода набирає силу з моменту підписання її Сторонами і діє протягом трьох років. Якщо за місяць до закінчення терміну дії угоди жодна зі Сторін не виступила з ініціативою про припинення її дії, угода вважається пролонгованою на тих же умовах і на той же періоду часу.

5. Юридичні адреси сторін

KRAKOWSKIE SZKOŁY ARTYSTYCZNE

ul. Zamoyskiego 52

30-523 Kraków

tel. 12 656 51-11, 12 656 17-26

Тел: +48 12 656-17-26

e-mail: ksa@ksa.edu.pl

Директор

Jerzy Gawel

DYREKTOR

dr Jerzy Gawel

Відокремлений структурний підрозділ

“Львівський фаховий коледж індустрії

моди Київського національного університету

технологій та дизайну”

79000, м. Львів, вул. Вороного, 6

Тел: 235-81-04

e-mail: ldtlp@mail.lviv.ua

Директор

Креденець Н.Д

Umowa o współpracy

№ 16/03/2023

Lwów, ...16...03...2023 r.

Samodzielna jednostka strukturalna **Lwowskie Kolegium Przemysłu Modowego Kijowskiego Narodowego Uniwersytetu Technologii i Projektowania** reprezentowana przez Dyrektora **Kredenets Nelia c. Dmytra** z jednej strony i **Krakowskie Szkoły Artystyczne (KRA)** reprezentowane przez Dyrektora Jerzy Gawet z drugiej strony (nazywanych dalej „Stronami”), zawarły umowę w celu nawiązania współpracy w sferze edukacji oraz wymiany naukowej skierowanej na realizację wspólnych projektów kulturalnych i artystycznych.

1. Przedmiot i cel umowy

1.1 Strony uzgodniły współpracę opartą na zasadach partnerstwa, wzajemnych korzyści i wspólnych interesów w systemie szkolenia, edukacji, w celu racjonalnego wykorzystania potencjału intelektualnego i materialnego stron.

1.2 Organizowanie wspólnych konferencji naukowo-praktycznych, seminariów, spotkań, obozów, festiwalów, warsztatów na temat aktualnych zagadnień związanych z wprowadzaniem nowych technik w zakresie projektowania i technologii innowacji.

1.3 Organizacja wymiany uczniów i nauczycieli w celu doskonalenia i rozwijania umiejętności zawodowych.

1.4 Realizacja projektów artystycznych, inne wspólne działania mające na celu pogłębienie współpracy między kontrahentami, które nie naruszają obowiązujących przepisów.

2. Obowiązki stron

2.1 Zapewnienie odpowiednich warunków współpracy każdej ze Stron.

2.2 Zapewnienie podstaw materialnych i technicznych w oparciu o dostępne możliwości każdej ze Stron do prowadzenia prac badawczych i wdrażania metod rozwoju naukowego i pedagogicznego.

2.3 Udzielanie pomocy doradczej i naukowo-praktycznej w instytucjach Stron w celu prowadzenia staży, wymiany studentów, nauczycieli w celu optymalizacji procesu edukacyjnego, wprowadzania innowacyjnych i kreatywnych pomysłów i technologii w procesie edukacyjnym.

2.4 Promowanie wspólnych projektów kulturalnych i artystycznych oraz wyjazdów szkoleniowych.

2.5 Wymiana rezultatów badań w uzgodnionej tematyce i publikowanie rezultatów w tej dziedzinie w czasopismach pedagogicznych i artystycznych.

3. Inne warunki umowy

3.1 Niniejsza Umowa wchodzi w życie od momentu jej napisania i pozostanie w mocy do momentu podjęcia przez Strony decyzji o jej wypowiedzeniu.

3.2 Niniejsza Umowa nie przewiduje żadnych zobowiązań finansowych Stron.

3.3 Umowa może zostać zmieniona zgodnie z ustaleniami Stron.

3.4 Zmiany do Umowy będą dokonywane poprzez zawarcie dodatkowych umów.

3.5 Każda ze Stron ma prawo rozwiązać Umowę, powiadamiając drugą Stronę na dwa miesiące przed datą jej rozwiązania.

4. Okres obowiązywania umowy

Umowa wejdzie w życie po podpisaniu przez Strony i będzie obowiązywać przez trzy lata. Jeżeli jedna ze stron nie zainicjuje rozwiązania umowy na miesiąc przed wygaśnięciem umowy, umowę uważa się za przedłużoną na takich samych warunkach i na taki sam okres.

5. Adresy prawne stron

Podpisana przez:

Podpisana przez:

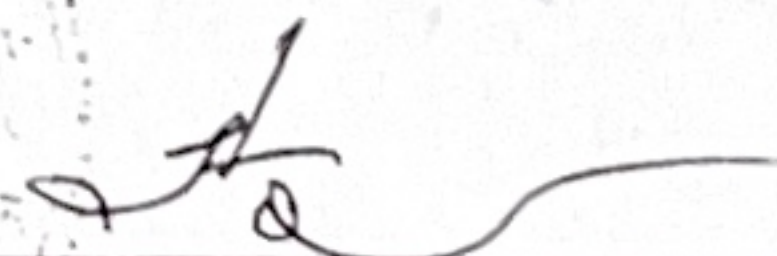
KRAKOWSKIE SZKOŁY
ul. Zamoyskiego 32
30-523 Kraków
tel. 12-266-21-11, 12-656-17-26

Lwowskie Kolegium Przemysłu Modowego
Kijowskiego Narodowego Uniwersytetu
Technologii i Projektowania
79000 Lwów, ul. Woronogo 6
tel. 235-81-04 ldtlp@mail.lviv.ua

Dyrektor



Dyrektor



DYREKTOR

Data: 16.03.2023

dr Jerzy Gawel

Data: 16.03.2023

Ja, mgr Ludmiła Długa- tłumacz przysięgły języka ukraińskiego, zaświadczam zgodność tłumaczenia, zgodnie z okazanym mi oryginałem dokumentu w języku ukraińskim. Repetytorium 70/2023. Ustrzyki Dolne, 26.02.2023 r.. TP/11/11.-----

LUDMIŁA DŁUGA
Tłumacz przysięgły języka ukraińskiego
ul. PCK 50/12, 38-700 Ustrzyki Dolne
tel. 607 499 435

